

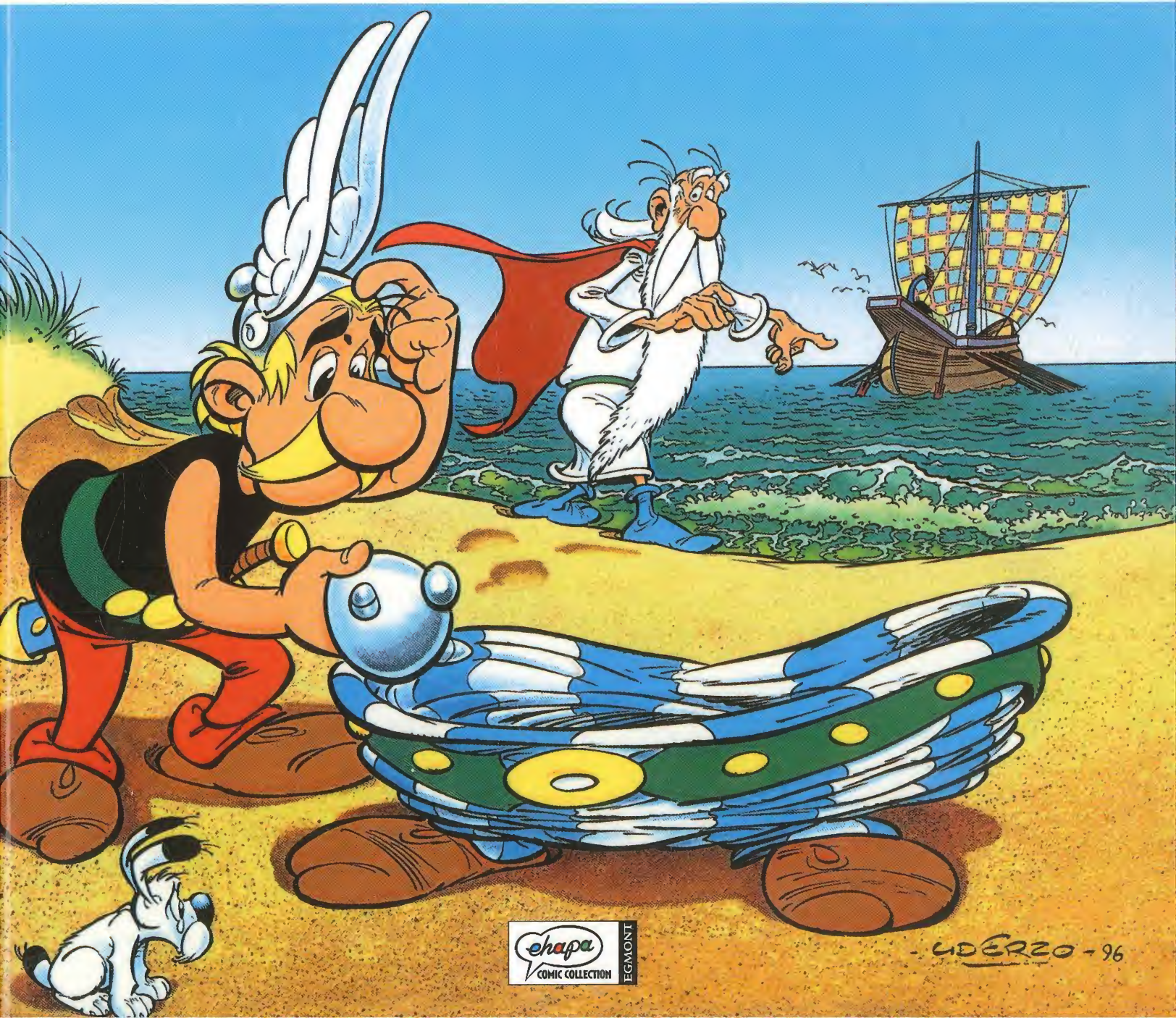
R. GOSCINNY - A. UDERZO

**Asterix**

# NAVIS ACTUARIA OBELIGIS

composuit et pinxit: Uderzo

in Latinum convertit: Rubricastellanus





**BADAUN!**

DELIRANT  
ISTI  
ROMANI!

PAULO  
MINUS VALEO,  
PANORAMIX!...

NULLO MODO,  
OBELIX, POTIIONEM  
MAGICAM ACCIPIES!  
MILIES TIBI DICEBAM  
TE NATUM INFANTEM  
IN EAM INCIDISSE!





„Navis actuaria Obeligis“  
von Goscinny und Uderzo  
Übersetzung aus dem Französischen ins Lateinische:  
Karl-Heinz Graf von Rothenburg  
Vokabularium: Hans-Joachim Walke und Karl-Heinz Graf von Rothenburg  
Originaltitel: „La galère d'Obélix“

Nachdruck 2008  
EHAPA COMIC COLLECTION  
verlegt durch die Egmont Verlagsgesellschaften mbH  
Gertrudenstr. 30-36, 50667 Köln  
Verlagsleitung: Georg F.W. Tempel  
Redaktionsleitung: Alexandra Germann  
Lettering: Kordula Botta  
Gestaltung: Wolfgang Berger  
Buchherstellung: Sarah Fritsche

Copyright der Originalausgabe:  
© 1996 LES EDITIONS ALBERT RENE / GOSCINNY – UDERZO  
Exklusivlizenz für die lateinische Ausgabe:  
© 2008 EGMONT FOUNDATION / EGMONT EHAPA VERLAG GMBH, Berlin  
Beratung in Lizenz- und Autorenfragen: Michael F. Walz  
Druck und Verarbeitung: sachsendruck GmbH, Plauen  
ISBN 978-3-7704-0079-9

Wer mehr über Asterix und Obelix erfahren möchte –  
hier werden alle Gallierfreunde fündig:

[www.asterix.de](http://www.asterix.de)  
<http://de.asterix.com>  
[www.ehapa-comic-collection.de](http://www.ehapa-comic-collection.de)



Goscinny et Uderzo in medium proferunt  
magnum Asterigis tomum XXX

# NAVIS ACTUARIA OBELIGIS

composuit: **RENÉ GOSCINNY** pinxit: **ALBERT UDERZO**



in Latinum convertit: **RUBRICASTELLANUS**



*Thomasio, nepoti meo,  
et  
Kirk Douglas, clarissimo actori,  
honoris causa*





\* facultas risum movendi: verba excerpta ex epigrammate Caesaris de P. Terentio, poeta comico Latino (ca. 190 – 159 a.C.n.)

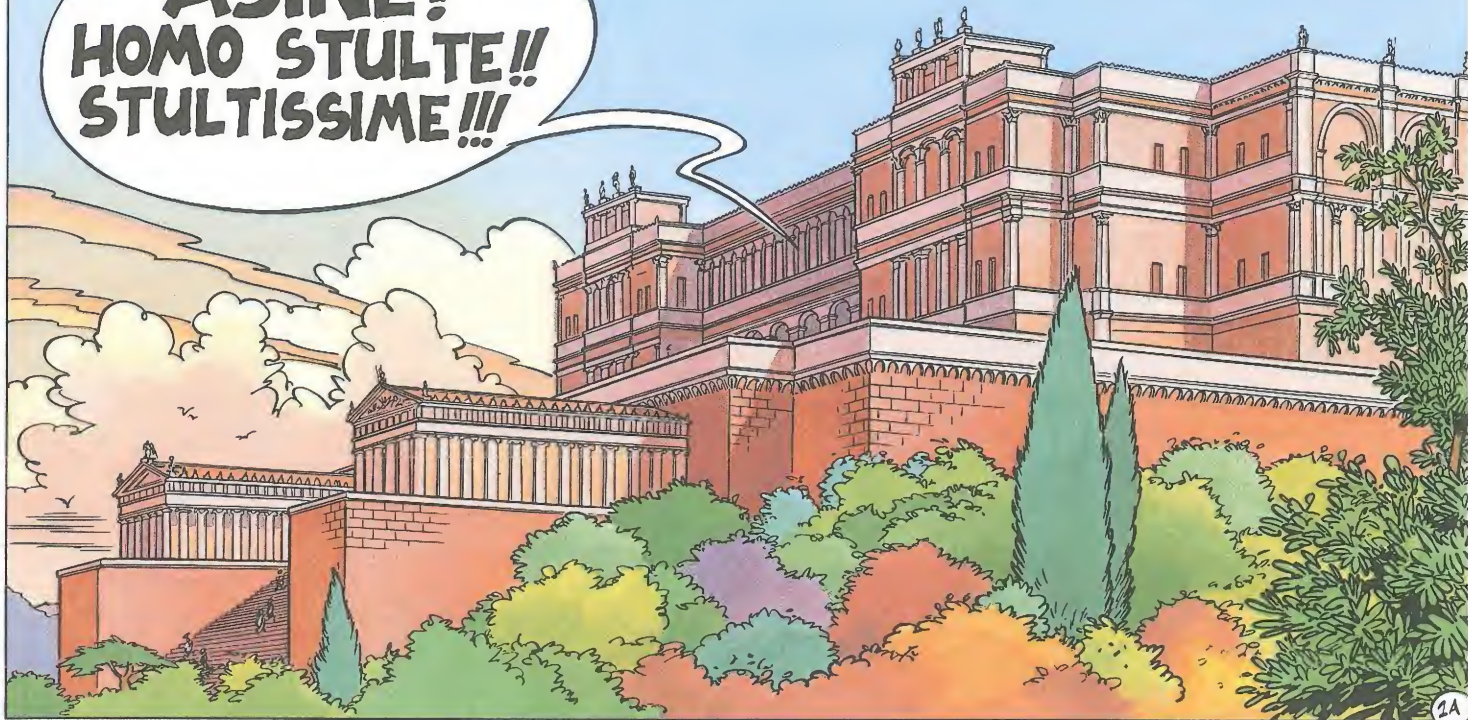




anno a.C.n.L: tota Gallia, quae, ut vides, est divisa in partes quinque, a Romanis occupata est... Totane? Minime! Vicus quidam a Gallis invictis habitatus invasoribus resistere adhuc non desinit. Neque vita facilis legionariis Romanis, quibus sunt castra bene munita Babaorum, Aquarium, Laudanum Parvibonumque...



**ASINE!  
HOMO STULTE!!  
STULTISSIME!!!**



2A

**CURNAM SUCCINCTUS  
SUM AB HOMINIBUS OM-  
NIUM STUPIDISSIMIS?!!**



ei! ei! praefectus classis  
Aquisubmersus, qui mihi praeest,  
timet de statu suo, statio!

haec quidem est facultas  
gratuita leones circenses e  
propinquo spectandi!



**ANTE OCULUS TIBI ASTAT  
BOS STULTISSIMUS ROMA-  
NORUM, CLEOPATRA...**



... CUI  
PULCHERRIMUM  
TOTIUS CLASSIS  
NAVIGIUM SUR-  
REPTUM EST!!!  
**MEUM IPSIUS!**



1B





erat, ut ita dicam,  
locatum, clarissime  
Caesar!

**LOCATUM QUIDEM  
SERVIS SPE LIBERTATIS  
ADDUCTIS, CLARISSIME  
LOCATOR!**



exigua tantum  
manus rebellantium erat,  
praeclarissime atque  
caelestissime Caesar!



hoc, per Iovem, spero  
pro te, Aquisubmerse.  
sin minus egomet ipse te  
in actuariam mittam,  
ubi animum colligere  
poteris.



omnia in ordinem  
redigam, miraculum  
miraculorum et  
divinissime Caesar!



haec causa facilis  
non fuit, an non,  
praefecte?

**VAM!**



**PROSPECTE, PROPRAETOR MI! OMNIUM RERUM  
INSCIUS ET RUDIS ES. NISI NAVIGIUM REDUCES,  
RELIQUAM VITAM IN ACTUARIA AGES!!!**



si in vulgus emanabit  
servos quosdam navigium  
meum furto abegisse, toti  
antiquitati risui ero!

non eris, sed iam  
es, miraculum  
miraculorum et  
divinissime Caesar!



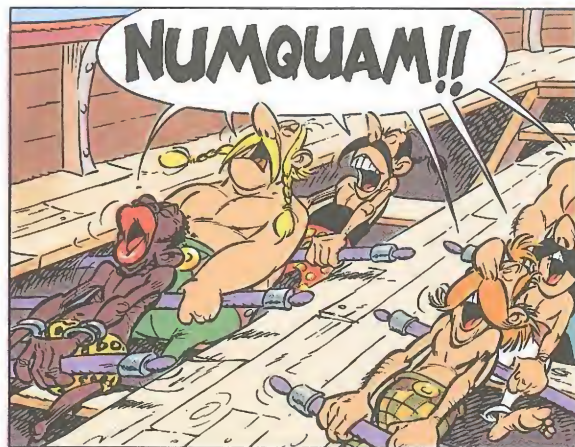
quid illud 'iam  
es' sibi vult?

illius vici causa a Gallis  
invictis habitati, qui non  
desinunt...

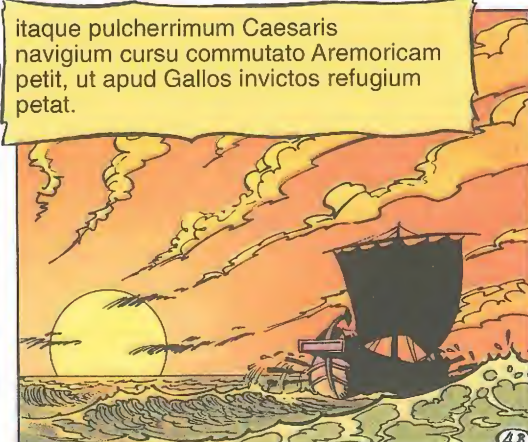
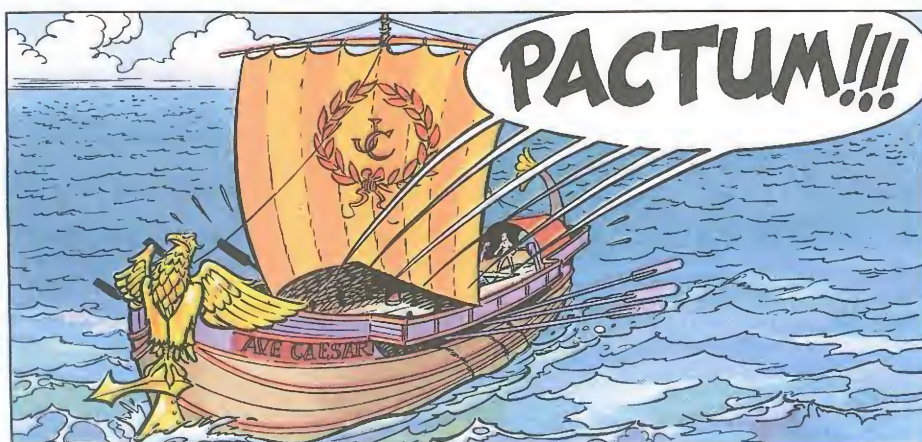


bene, bene! nemo nisi  
ego ipse commentarios  
edo.



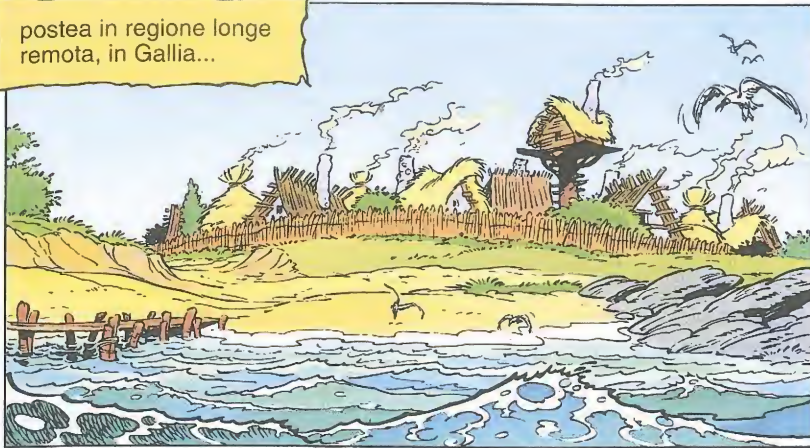








postea in regione longe remota, in Gallia...



hac nocte somnium horribile vidi, Asterix!

aha!?



C. I. Caesarem omnia praesidia circum vicum posita deduxisse somniavi!

hoc somnium vidisti, quod stomachus tibi gravatus erat, Obelix! quotiens tibi dicebam, ne plures quam tres apros consumeres, antequam dormitum ires!

at somnium capere non potero, nisi quattuor saltem apros comedero!

vaha! nihil aliud nisi pavor nocturnus fuit! sin autem revera...



**REVERANE? QUID AIS?**

animo sis quieto! forsitan otio cum dignitate frui possimus!



veni mecum, Idefix! hominibus nobis familiariter utendum non est, qui cum hoste colludant!!!

noli irasci, Obelix! per iocum hoc dixi!

**NULLO MODO, DOMINE MI!**



**MEMORIAM VERGINGETORIGIS VIOLAVISTI!**

**DELIRAS, AN NON?!**

**AD ARMA!! ROMANI AGGREDIUNTUR!**

feliciter accidit, quod Romani saniore mente sunt quam tu, domine mi!

mirum hoc est! nemo animo providere potuit Romanos impetum facturos.









profecto Romani non longe asunt. legiones quattuor castrorum  
constiterunt coram novo imperatore, propriaefecto classis, qui  
appellatur Prospectus...

denuo aliqui  
grapheocrates  
Roma ex urbe!

ita! et qui nobis diffi-  
cultates afferre videtur!

milites legionarii!... huc veni,  
ut vos disciplinam doceam! quae  
est prima populi Romani  
virtus!...

**UT STANTE PEDE  
INCIPIAMUS...**

**CAVETE!**

**ITA! CAVETE,  
ROMANI!**

**?!**



explica mihi, vir  
Romane! cur nos  
aggredi vultis?

at... at pompam  
tantum exercere  
voluimus, ut  
Aquisubmersum,  
praefectum classis,  
sollemniter  
salutaremus!

age! dic praefecto tuo  
Aquisubaliquid neminem hic  
pompas exercere...

...nisi nos  
ipsos!

**PAF!**











postquam druida  
nonnullas herbas in  
silva collegit, in  
casam suam  
revertitur...

miserum  
Obeligem!

horribile est!

incredibile  
est!

**SED...**



**NULO MODO  
AUDEBUNT...**



alia ratione  
hunc efferre non  
possumus!

vae!



peropportune accidit,  
ut potio magica in nobis  
adhuc valeat!...

et in isto  
valere  
videtur!



**POC!  
POC!**



exite iam omnes! Asterix solus  
eum tuebitur, dum antidotum  
parare tempto!



Obelix, homo stupide! cur consilia  
sapientia Panoramigis neglexisti?  
quid accidat nobis, Idefigi et mihi,  
si in aeternum rigidus eris ut cippus?!!!





nox supervenit viculo rebus novissimis afflicto.  
duae tantum casae candelabris illustrantur...



...casa Panoramis, qui potionem arcanum  
parat, cuius efficientiae fidem non tribuit...



...et miseri Obelgis, qui adhuc  
ab Asterige amico servatur.



prima luce...



motumne aliquem  
adhuc dedit?

nullum!

hoc tempore nihil  
aliud restat nisi credere  
efficientiae huius  
potionis!

nonne  
potionem efficacem  
esse credis?



tibi notum est, Asterix!  
numquam adhuc talem  
casum tractavi.

tu mirificissimus  
druida totius orbis terrarum  
es, Panoramis! Idefigi atque  
mihi persuasum est te  
Obeligem ab hac condicione  
liberaturum!



ut Teutates  
te audiat, Asterix!  
ut Teutates te  
audiat!

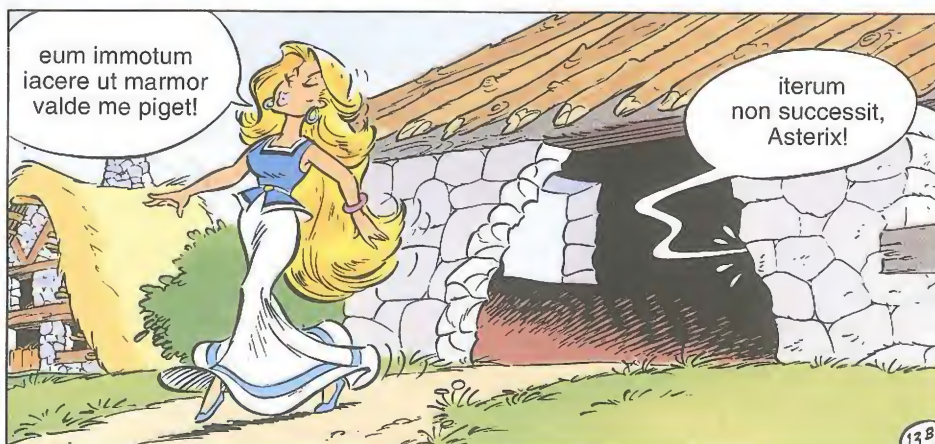
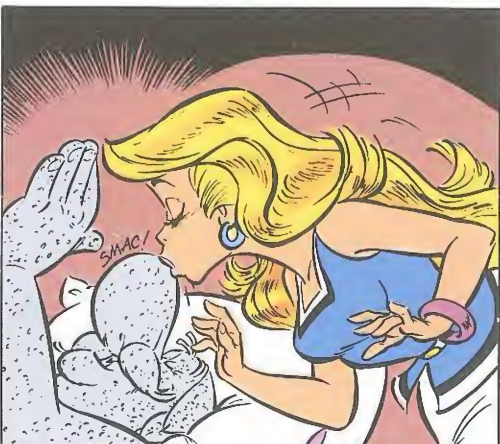




Aquarii, in castris Romanorum...









interea prope  
oram Galliae...

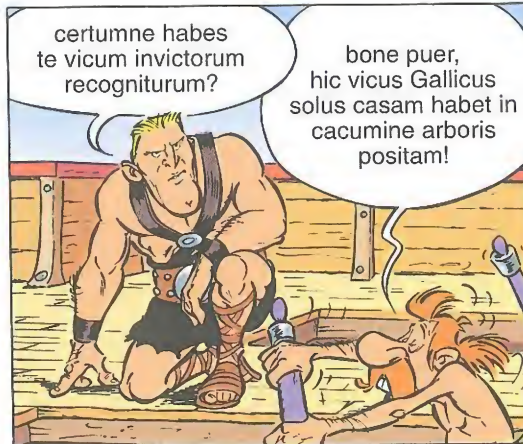
**NAVIS ROMANORUM  
A TERGO !!!**

iam diu nos  
sequitur! nos cito  
locum petatum pervenire  
necesse est.



certumne habes  
te vicum invictorum  
recognitum?

bone puer,  
hic vicus Gallicus  
solus casam habet in  
cacumine arboris  
positam!



**VICUS A  
FRONTE!**



navem appellamus atque in sinu  
occultemus. ego solus Gallos conveniam,  
ut pericula supervacanea vitemus.



in navigio  
Romanorum...

**CONIURATI  
NAVI EGREDIUN-  
TUR, NAUARCHÉ!**



optime! signum constitutum praefecto  
classis dabimus, qui Aquarii in castris  
exspectat.

at quomodo  
signum dare vis,  
nauarche?

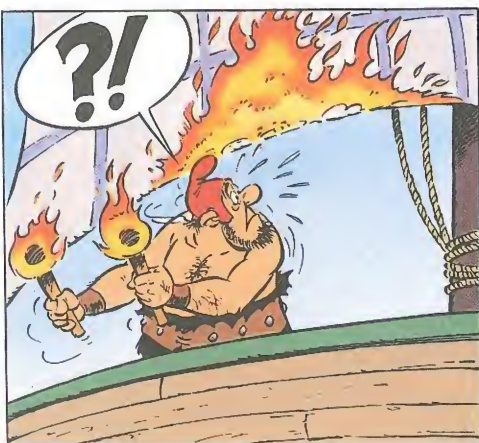


ingenio Romano,  
homo rudis!

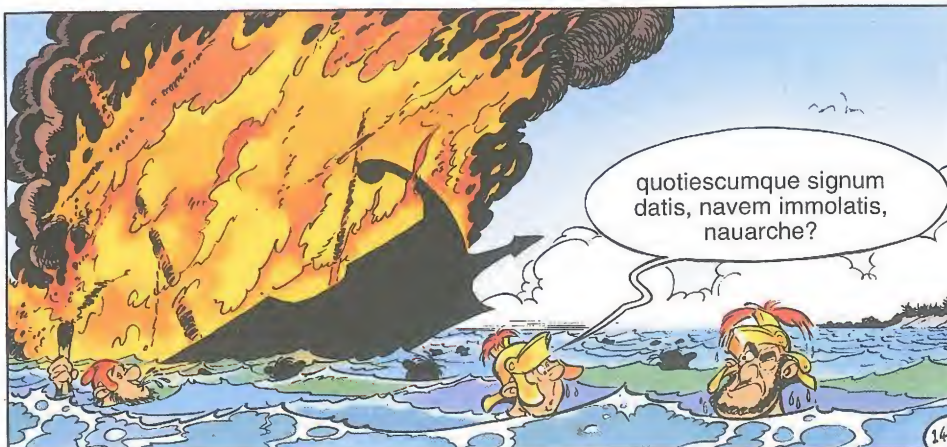
**DATE  
SIGNUM !!**



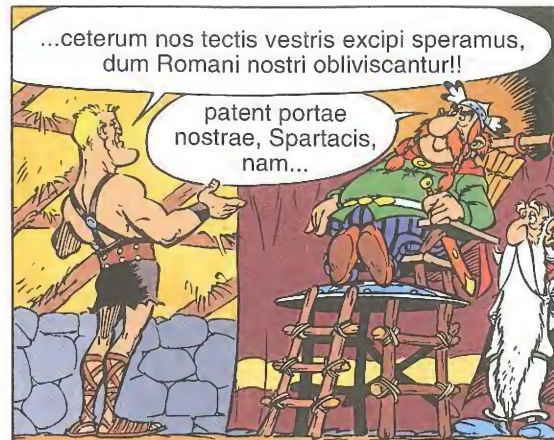
**?!**



quotiescumque signum  
datis, navem immolatis,  
nauarche?











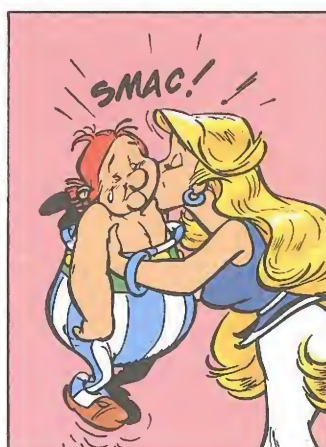
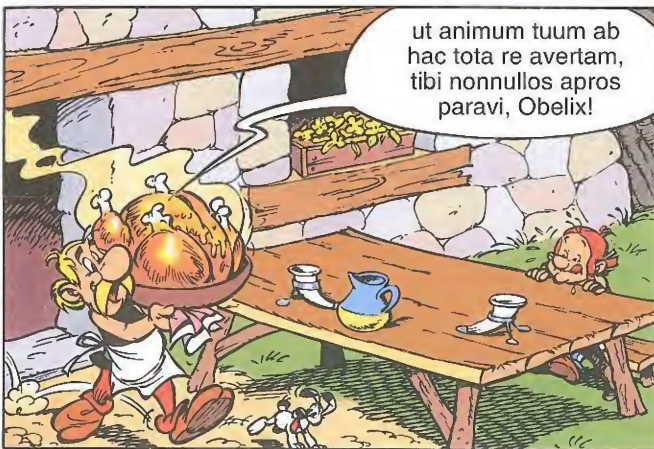




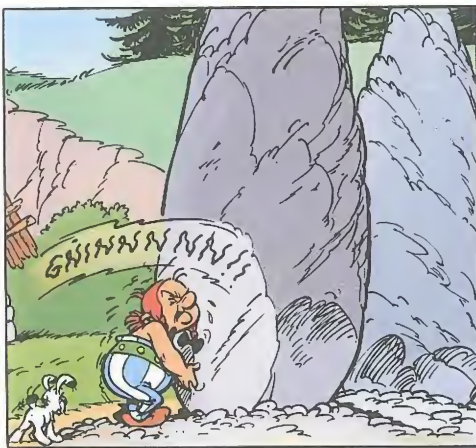
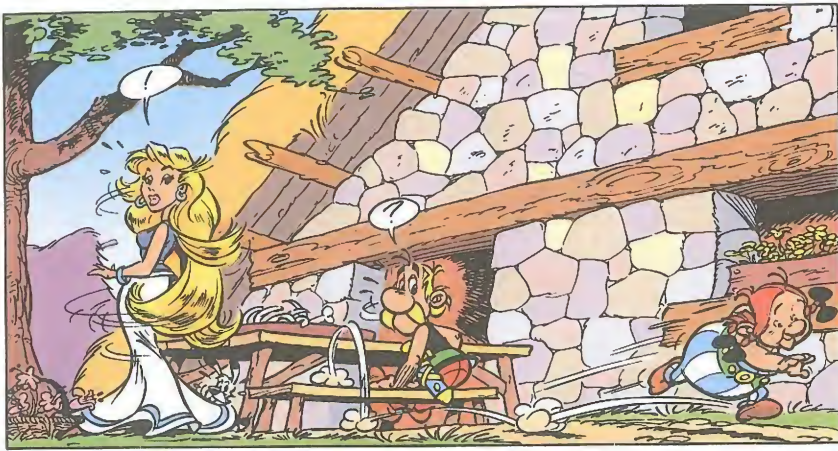




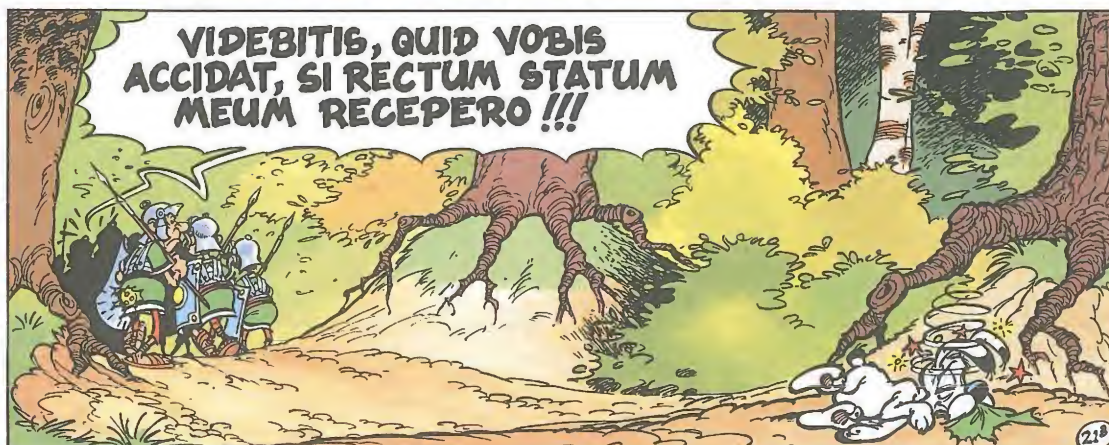
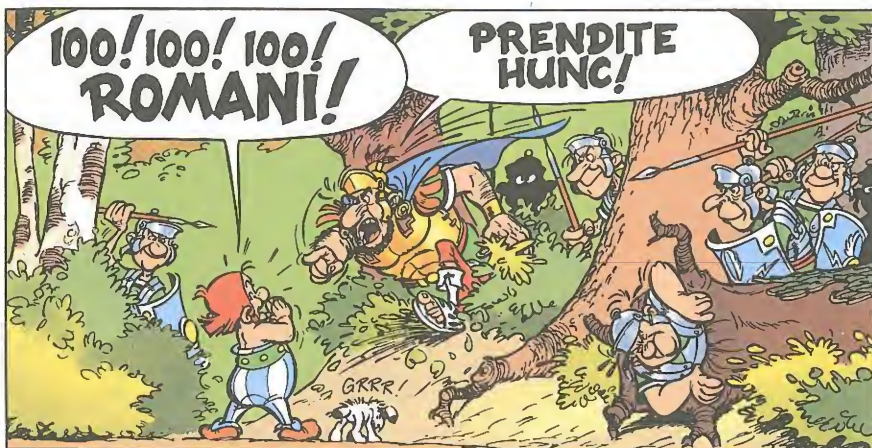




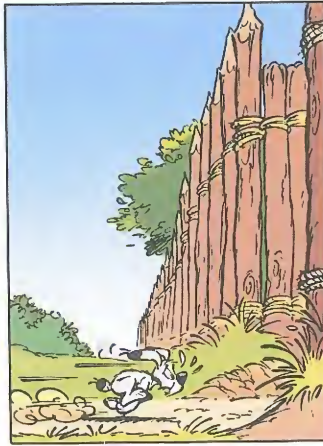
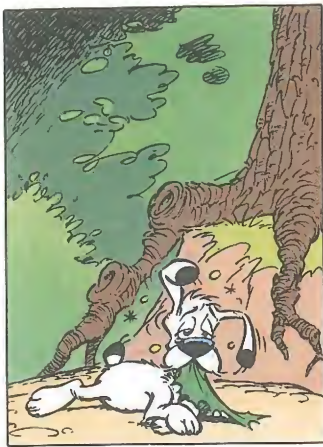












Idefix insolenter  
se gerit! Obelix in periculo  
esse videtur!!!



expecta,  
Idefix! alii certiores  
faciendi sunt.



**OBELIX IN  
PERICULO VERSA-  
TUR!! EI AUXILIO  
SUCCURRAM!**

timeo, ne huic periculo  
Romani subsint! te  
sequimur, Asterix!



utcumque res se habet,  
manete, dum aenum  
potionis magicae  
praeparaverim, qua vobis  
opus fore credo!



paulo  
post...

inter perpaucos  
peregrinos estis,  
quibus potionem  
bibere licet!



hoc nobis summo  
honori est, venerabilis  
druida!



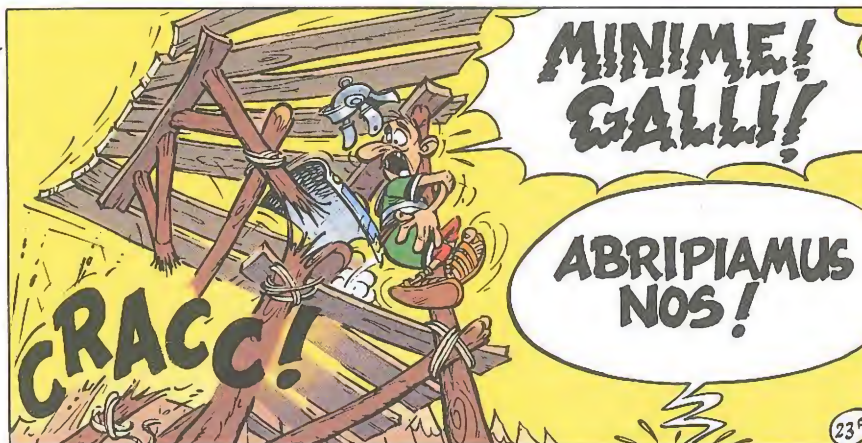
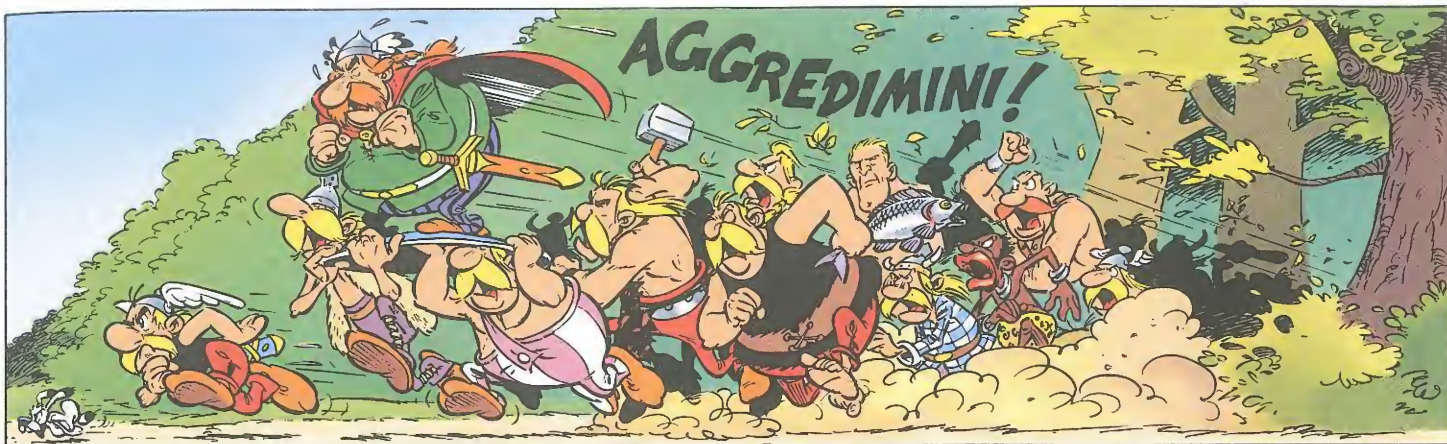
et  
denique...

Idefix nos  
recta via ad  
raptos Obeligos  
ducit!...

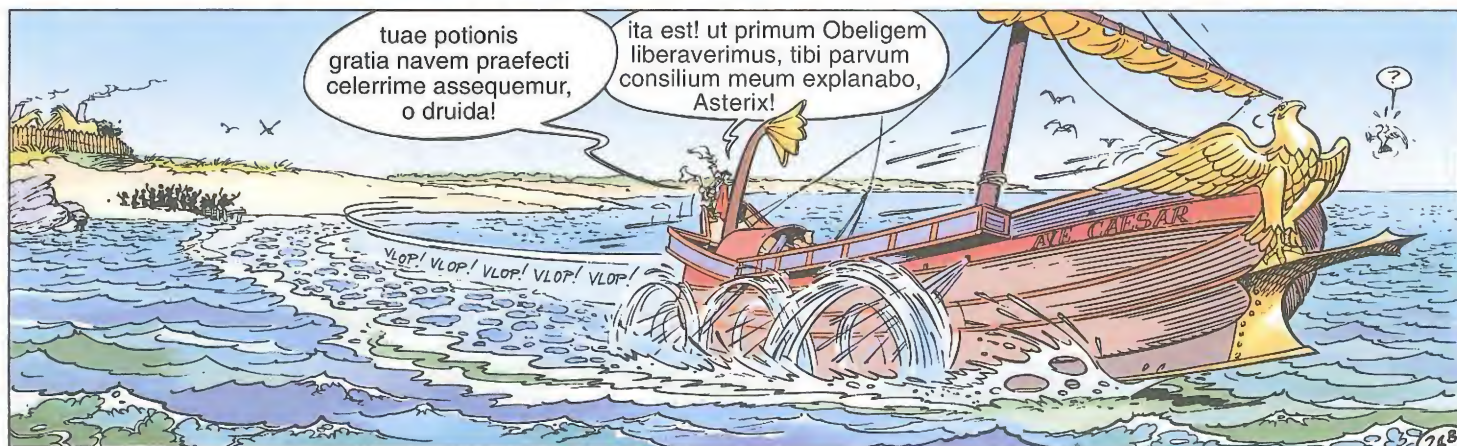
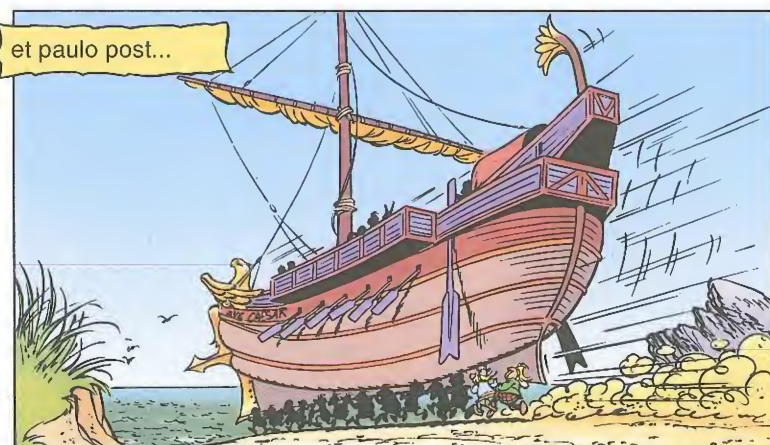
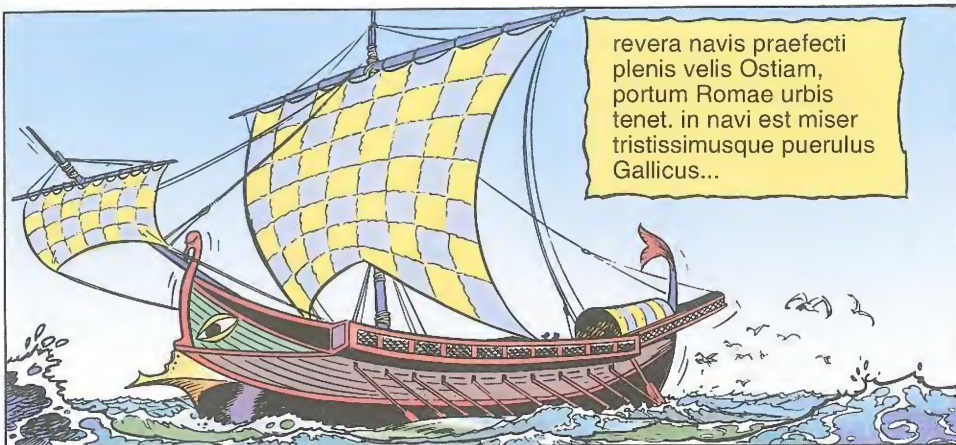


hoc suspicatus  
sum. hoc loco Obelix  
in vinculis tenetur!





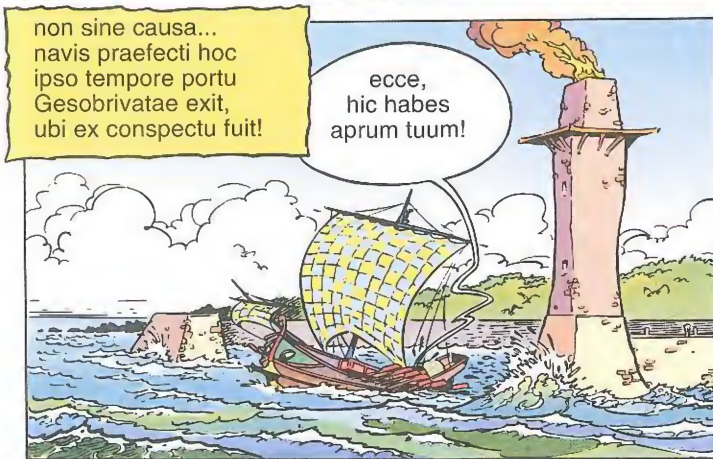
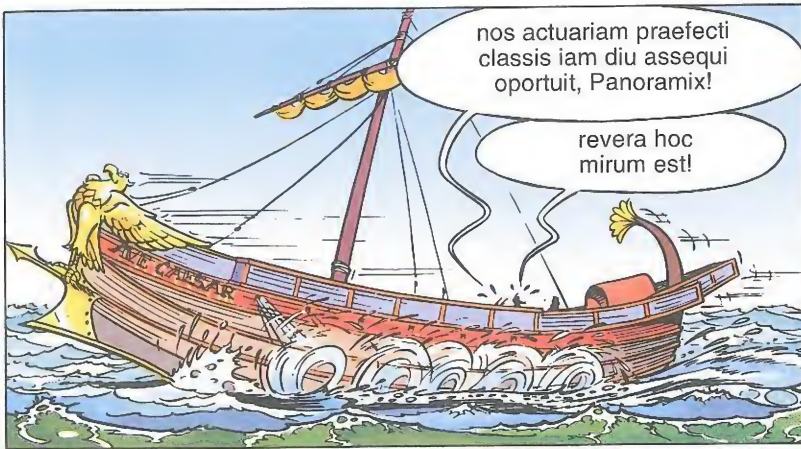




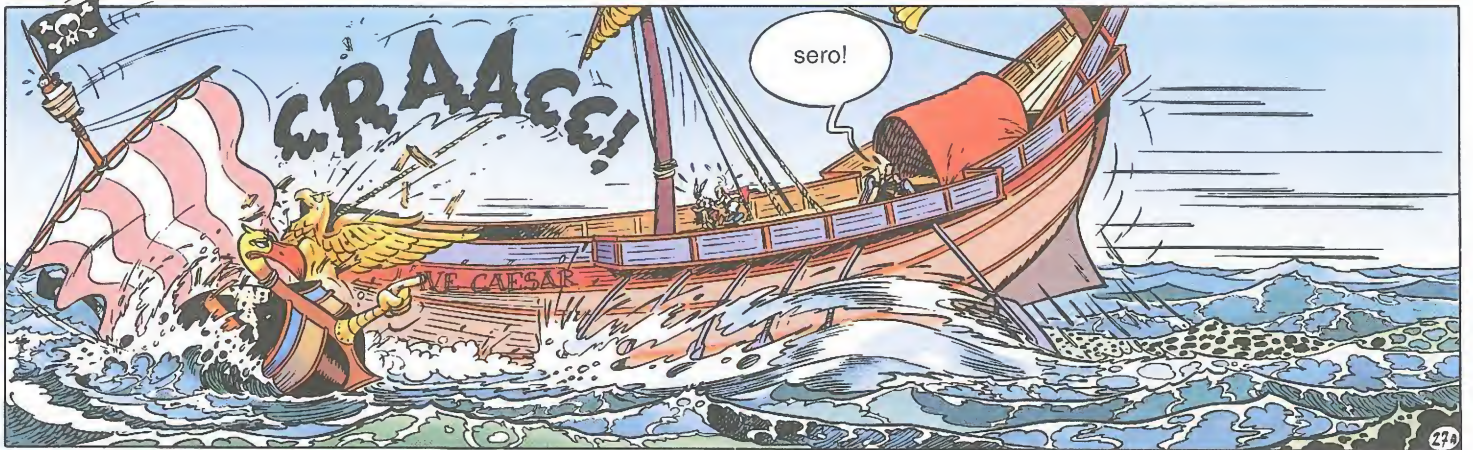




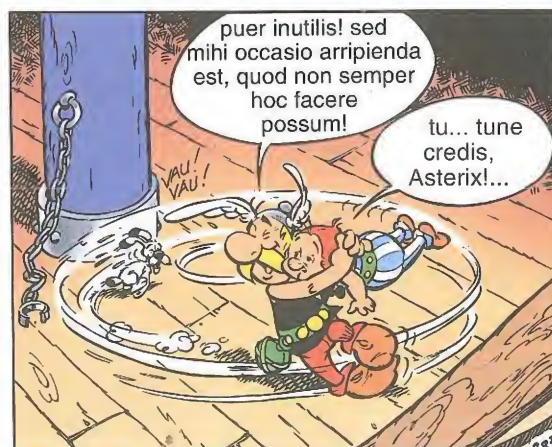








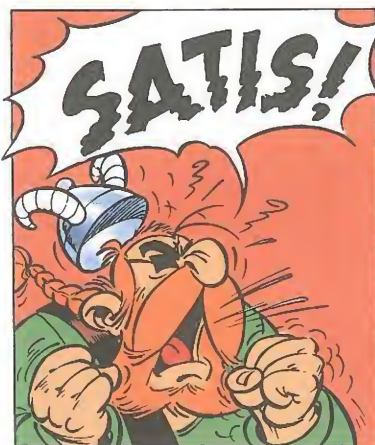
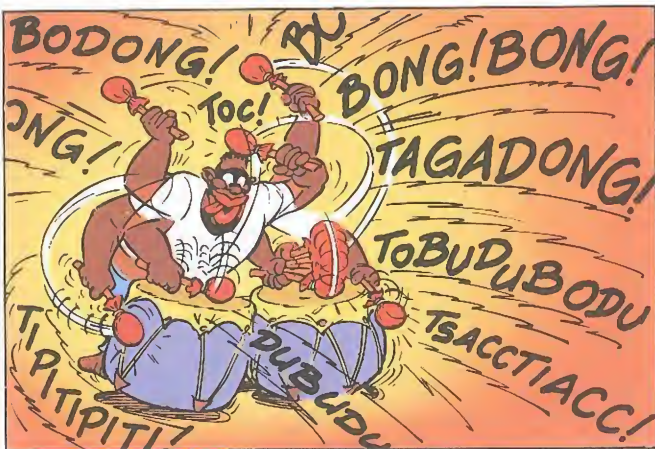






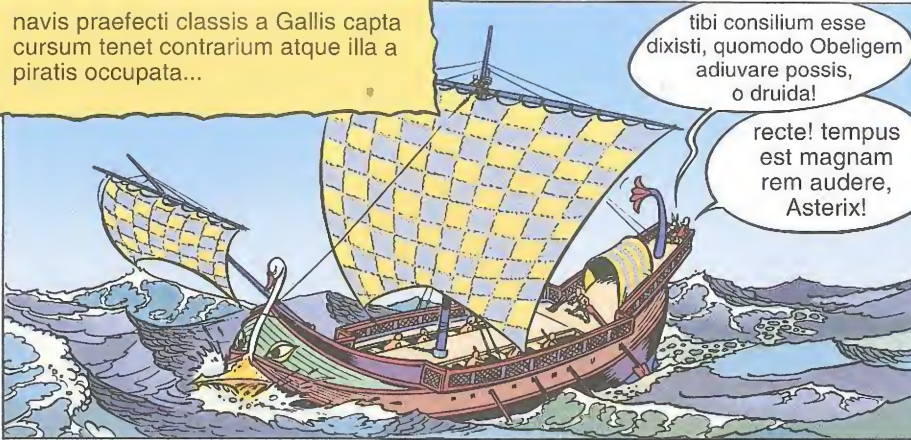








navis praefecti classis a Gallis capta  
cursum tenet contrarium atque illa a  
piratis occupata...



tibi consilium esse  
dixisti, quomodo Obeligem  
adiuvare possis,  
o druida!

recte! tempus  
est magnam  
rem audere,  
Asterix!



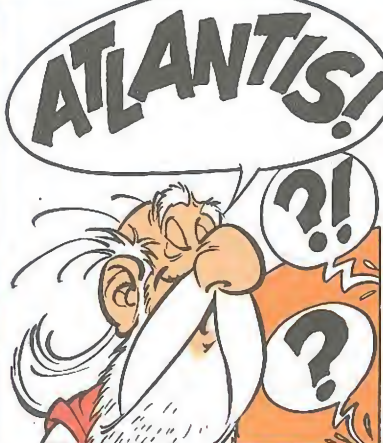
credo te optimum  
nautam esse,  
Spartacis.

quod ego quoque  
credo! Graecus  
sum!



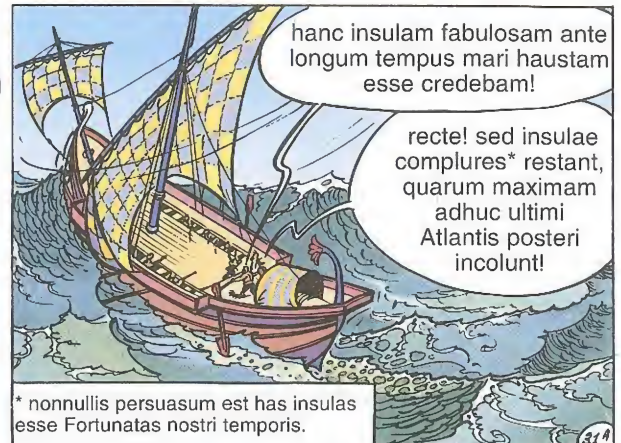
estisne parati,  
manus navalis atque  
tu, ut nos ad insulam  
longe remotam  
vehatis?

quod nomen  
est illi insulae  
longe  
remotae?



**ATLANTIS!**

?!  
?



hanc insulam fabulosam ante  
longum tempus mari haustam  
esse credebam!

recte! sed insulae  
complures\* restant,  
quarum maximam  
adhuc ultimi  
Atlantis posterii  
incolunt!

\* nonnullis persuasum est has insulas  
esse Fortunatas nostri temporis.



sed quid illa  
Atlantis ad  
Obeligem?

incolae Atlantidis antiquissimo cultu  
orti sunt scientiaque eorum longe amplior  
est quam nostra. hoc Obeligi maximo  
usui esse potest.



hoc nobis placet, druida!  
cursum tenebimus in  
Atlantidem! sed manus magni  
aestimetur, si potione tua  
recreari possit!

hoc mihi  
placet!

aliquid potionis ex  
dolio subsidario  
afferam!



et hoc extremum nihil  
continet nisi aquam!...  
**NUM FORTASSE?...**



**PANORAMIX!  
NIHIL IAM  
POTIONIS SU-  
PEREST!**

hoc nihil ad  
me attinet!



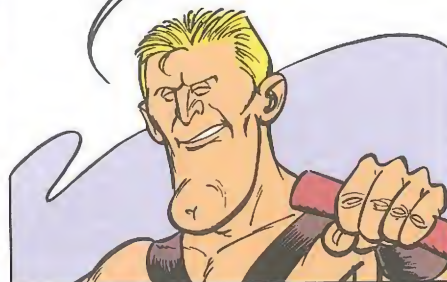
**VIX CAPERE POSSUM!**

verisimile est nos dolium  
in altera nave reliquisse!!!

eam hoc tempore  
assequi non iam  
possumus!

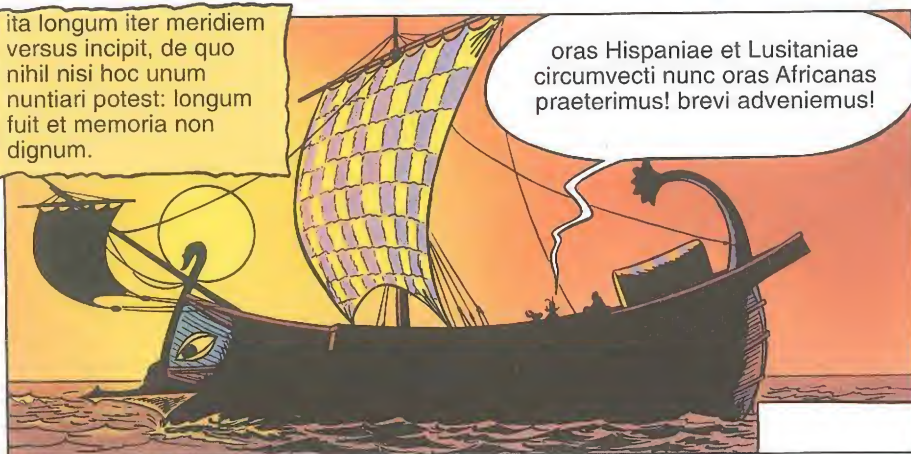


nihil est! potione nobis  
opus non est! ea carentes  
paulo longius vehemur!



ita longum iter meridiem  
versus incipit, de quo  
nihil nisi hoc unum  
nuntiari potest: longum  
fuit et memoria non  
dignum.

oras Hispaniae et Lusitaniae  
circumvecti nunc oras Africanas  
praeterimus! brevi adveniemus!



revera prima  
luce...

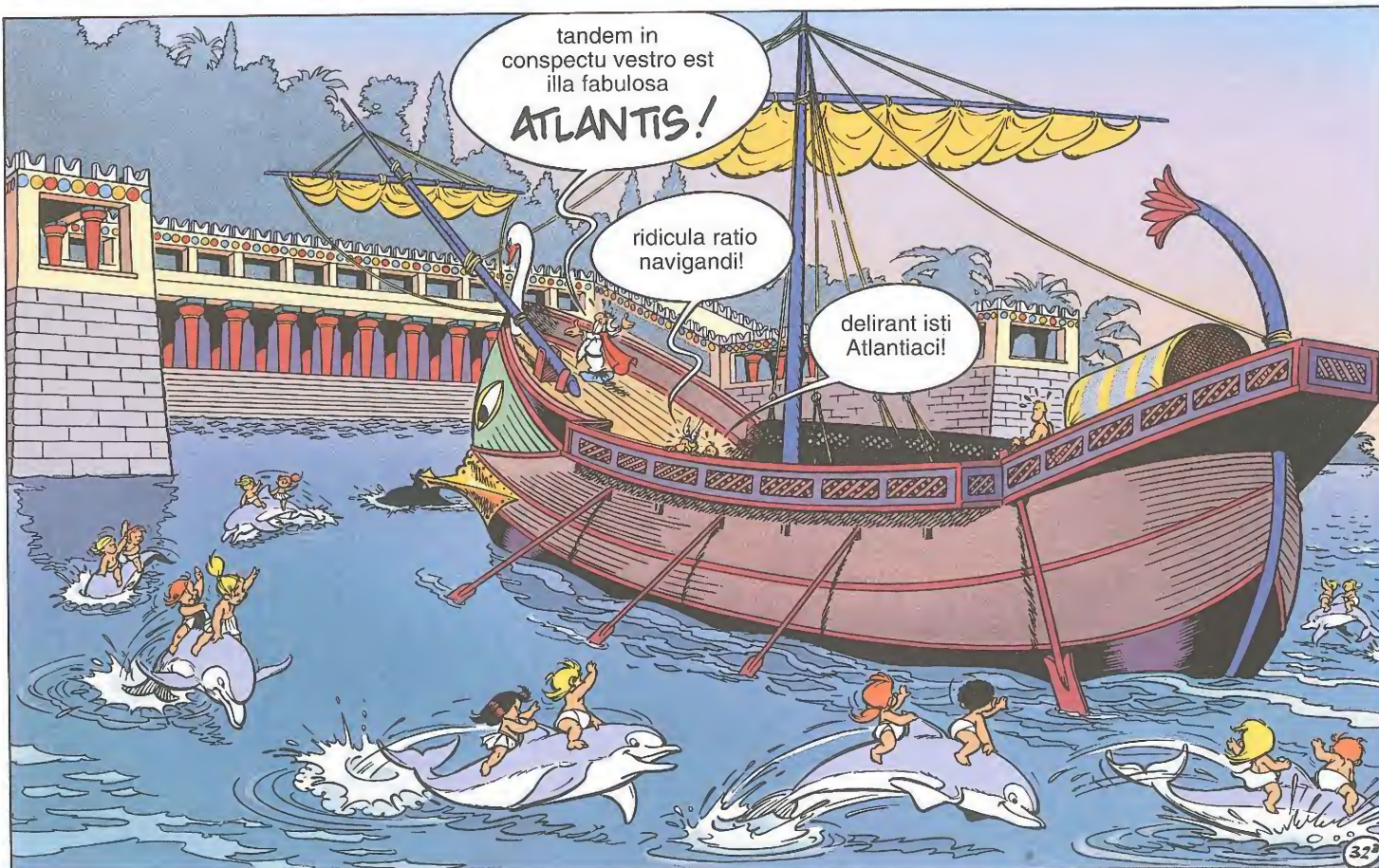
**TERRA!  
TERRA!!!**



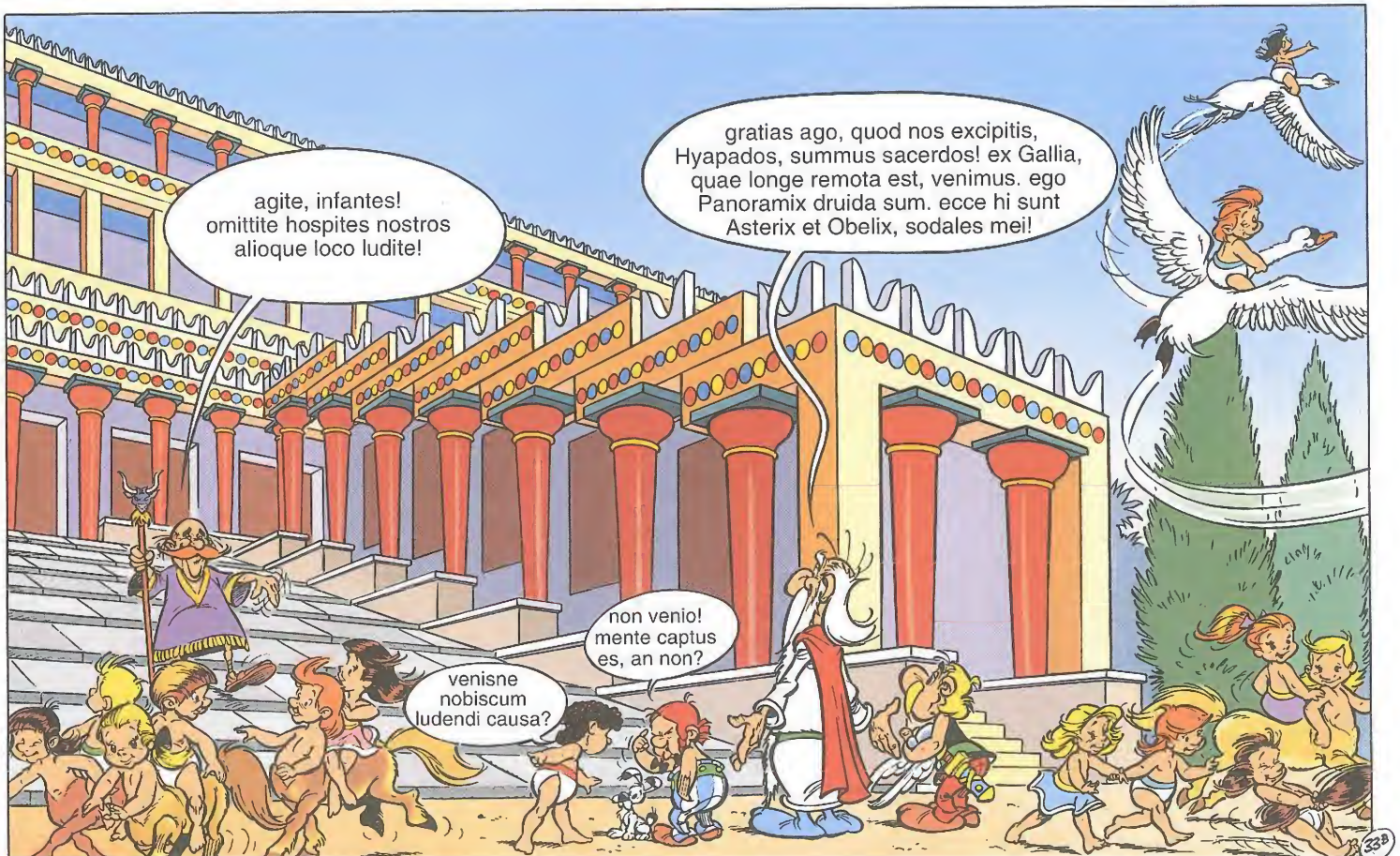
tandem in  
conspectu vestro est  
illa fabulosa  
**ATLANTIS!**

ridicula ratio  
navigandi!

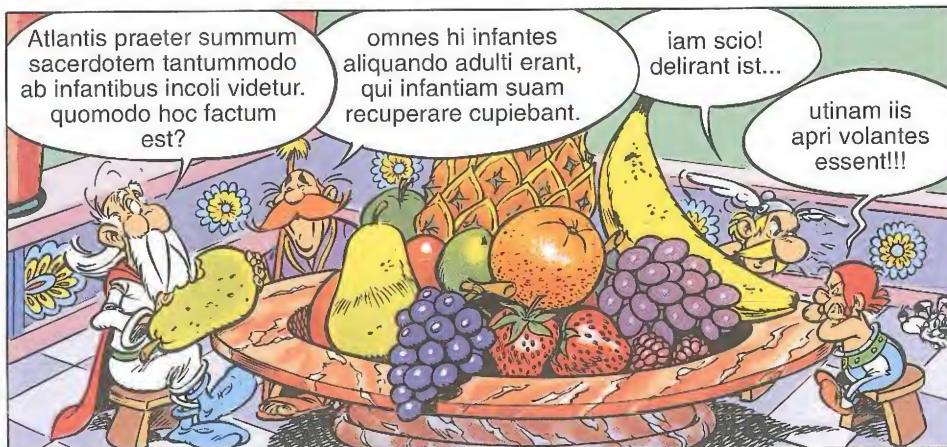
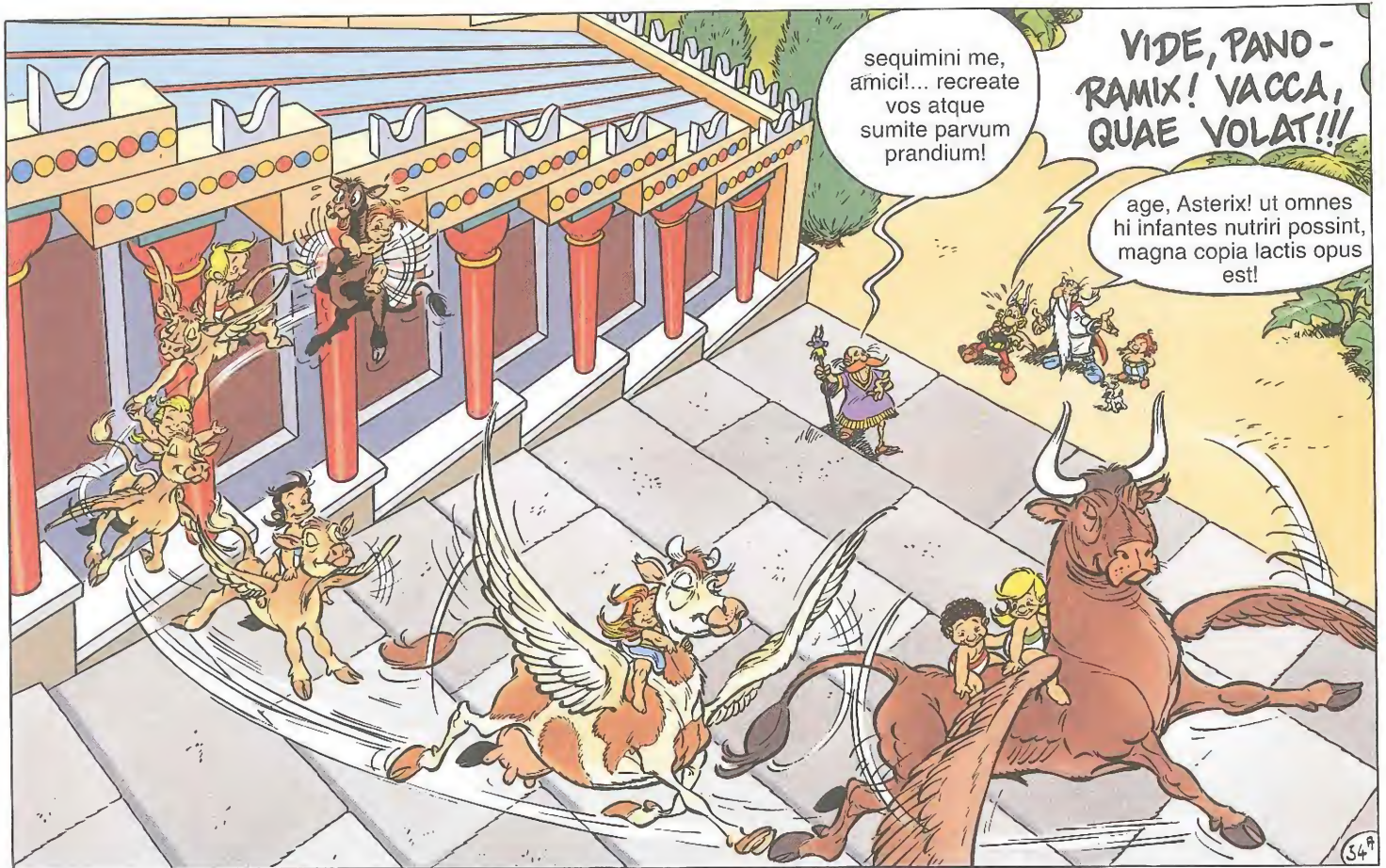
delirant isti  
Atlantiaci!















dolendum est! hoc permagnum iter frustra fecimus. nihil restat nisi reverti in vicum nostrum!



per barbam druidae! tamen concedendum est scientiam tuam incredibilem esse, Hyapados!

miseret me, quod non sufficit, ut vos adiuuvare possim!



nonnumquam de Obelige, amico nostro, miror, qui occasionem pro nihilo putat infantiam recuperandi! ehem! nunc nobis redeundum est! manus navalis nos expectat!

recte! nam...



...si summus sacerdos permittit, manus atque ego libentissime in Atlantide insula manere cupimus, ubi tanta libertas regnare videtur!

!?

?!



consentio ea condicione sine qua non, ne amici nostri Gallici revelent Atlantidem adhuc exstare!

nos numquam de hac re narraturos iuramus, Hyapados!



mihi persuasum est te arbitrium nostrum comprobare, Asterix!

puer vetus! tempus vobiscum actum iucundissimum erat, an non?

felicissime evenit, ut puerulum tamquam te cognovissem!

nimirum! hoc loco viri vere liberi eritis!



licetne iterum a te petere, ut nobis maximo beneficio afficias, summe sacerdos?

nunc, ut bene revertamur, nihil aliud restat nisi confidere benignitati Aeoli!\*

recte!

beneficium mihi iam notum esse credo!

\* deus ventorum.

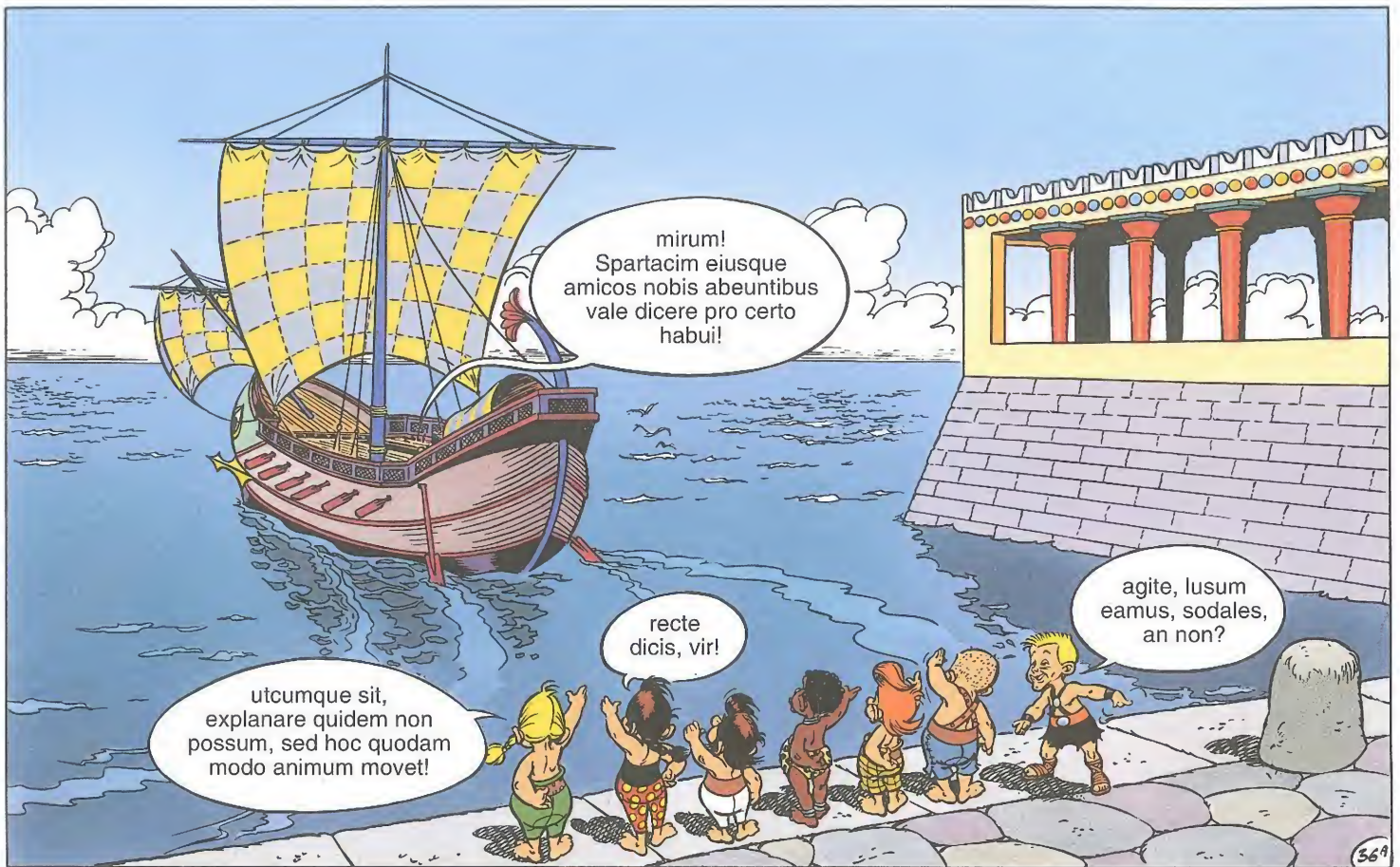


quia in hac insula materiae ad potionem miscendam necessariae non exstant!

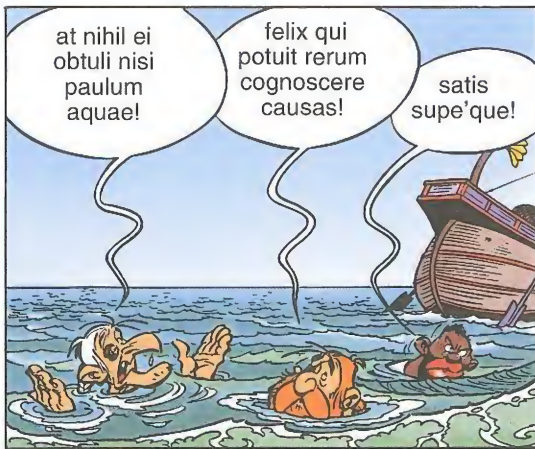
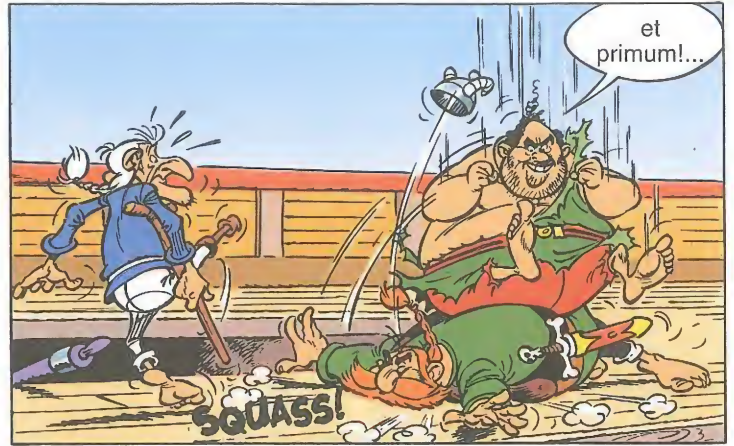
nihil est! necessitate imposita mihi superest illa, quae est in laguncula mea!

tristis sum, quod discedis. hic iucundissimis ludis delectari nobis licuit!



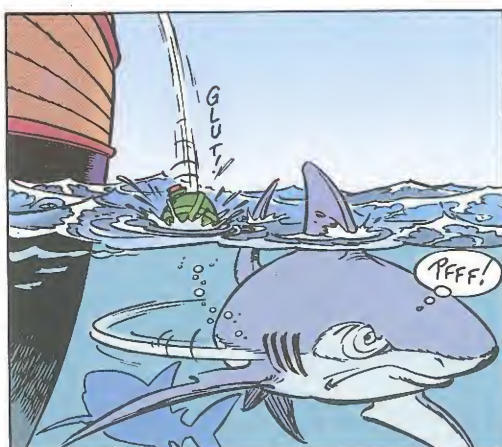
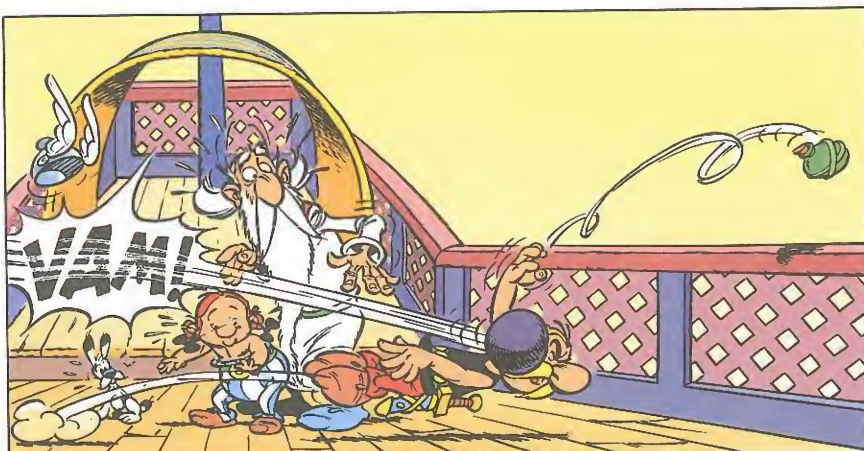








longe a  
Caesaris  
actuaria...





pistrices, quarum hoc mare  
plenum est, delectabuntur!  
transmittite e nave hunc Gallum  
barba flavum ornatum!



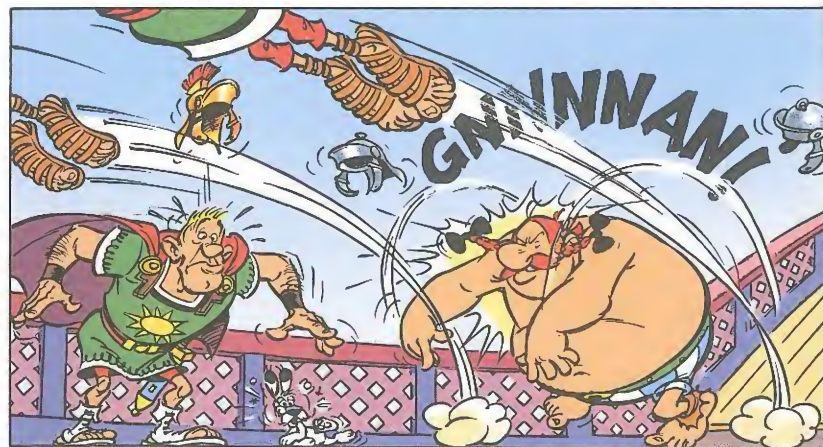
**NOLITE! MITTITE EUM!!!  
ASTERIX!**



et  
primum...



et  
secundum...



et  
tertium!



tandem! credo nos denuo  
delectari posse, Idefix!



**CETERUM NOMEN  
MIHI EST OBELIX!**

**FUGA  
SALUTEM  
PETITE!**

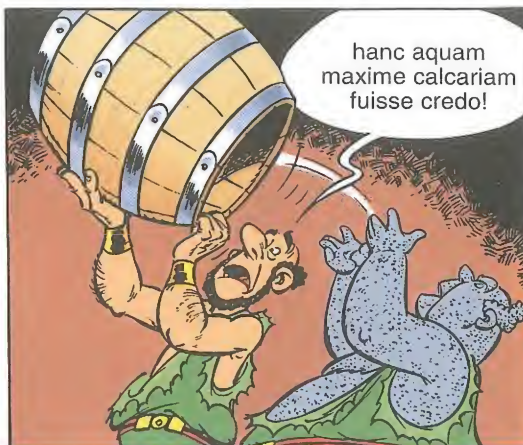
numquam  
quisquam hoc  
mihi credet!



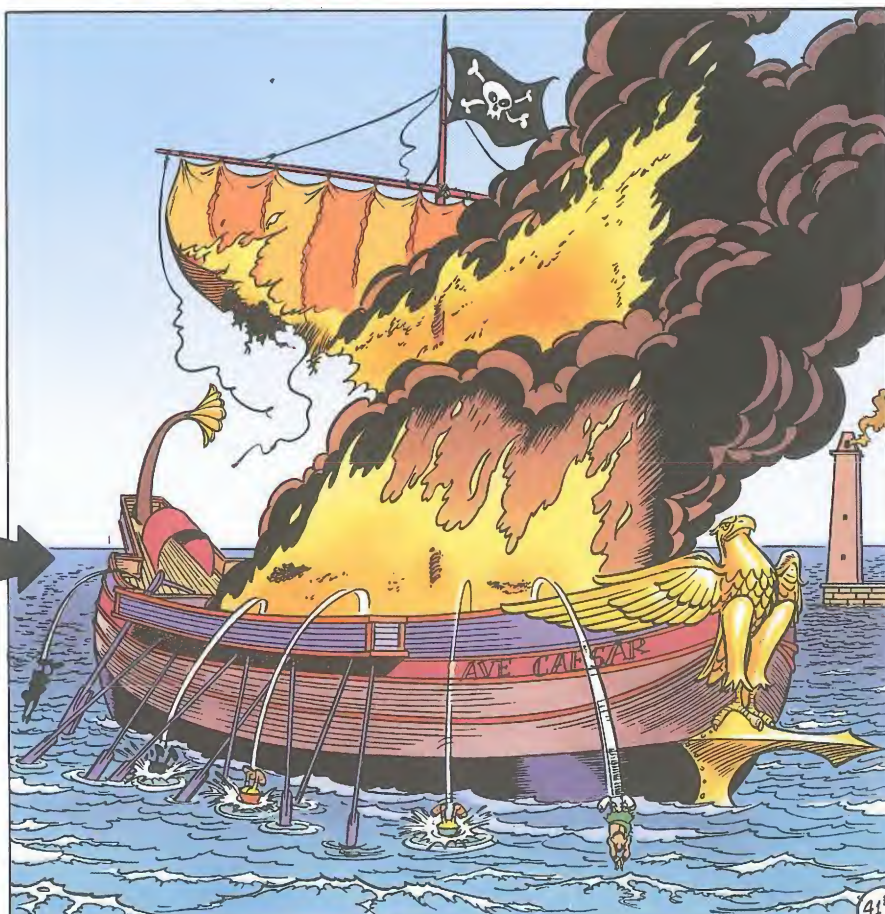
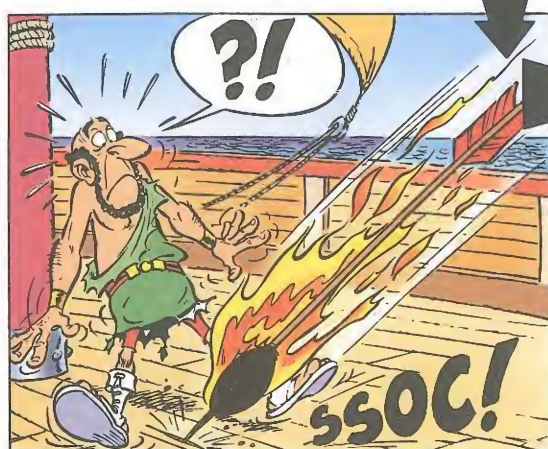








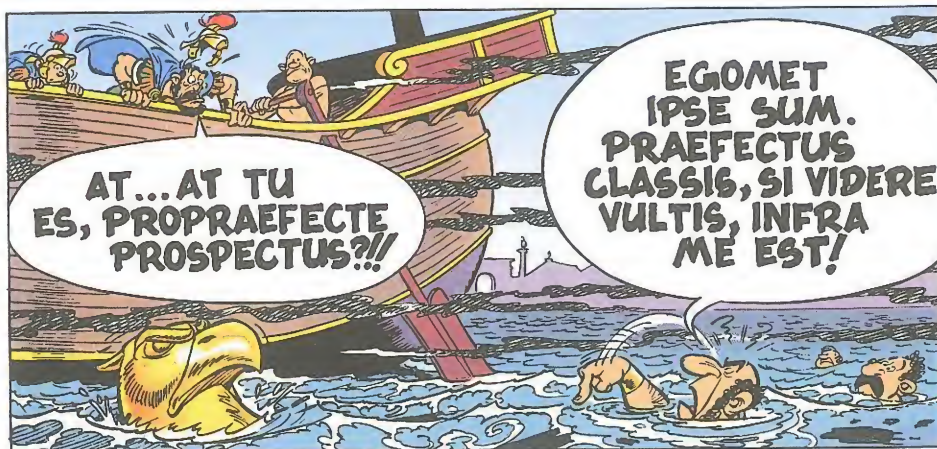
ita est, sed... centurio quidam adulescentulus et nauarchus nave carens iussi sunt salutem Ostiae, portus Romae urbis, tueri.





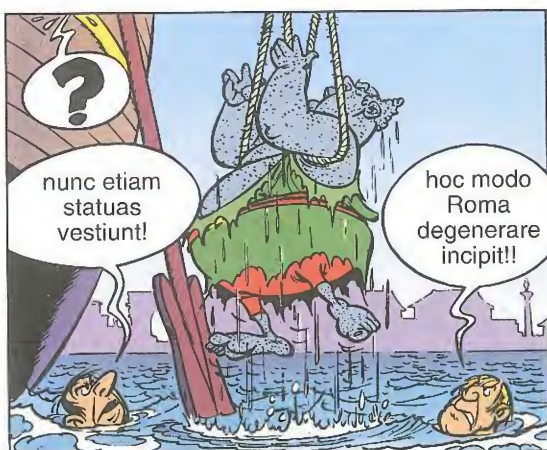


simus liberales! excipiamus e mari hos impudentes atque protervos piratas!



AT...AT TU ES, PROPRAEFECTE PROSPECTUS?!!

EGOMET IPSE SUM. PRAEFECTUS CLASSIS, SI VIDERE VULTIS, INFRA ME EST!



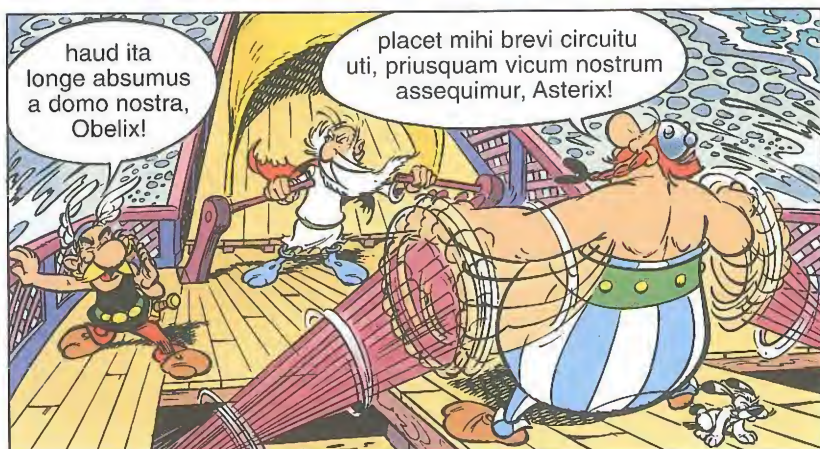
nunc etiam statuas vestiunt!

hoc modo Roma degenerare incipit!!



quam magna calamitas!!! haec erat propria Caesaris actuaria!!!

ita! restat, ut cognoscamus, quis nostrum eum de damno certiores facturus sit?!...



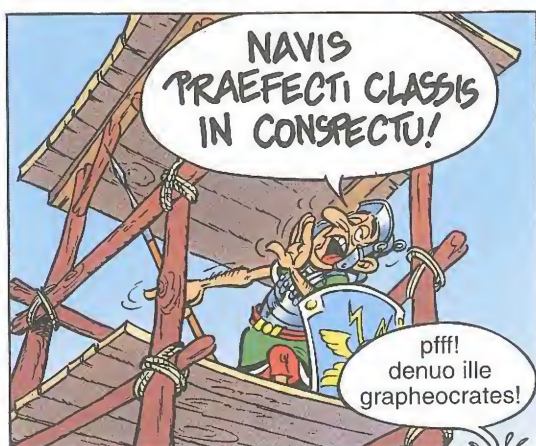
haud ita longe absumus a domo nostra, Obelix!

placet mihi brevi circuitu uti, priusquam vicum nostrum assequimur, Asterix!



credo Obeligem brevem excursionem facere velle Aquarium in castra!

bene! hoc ei concedendum est!



NAVIS PRAEFECTI CLASSIS IN CONSPECTU!

pfff! denuo ille grapheocrates!



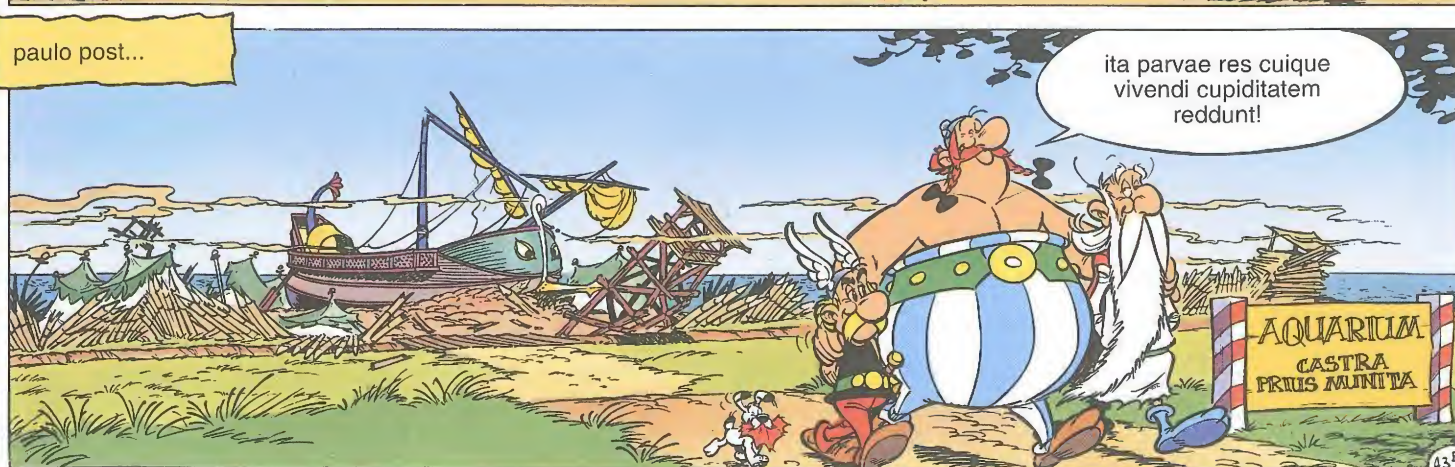
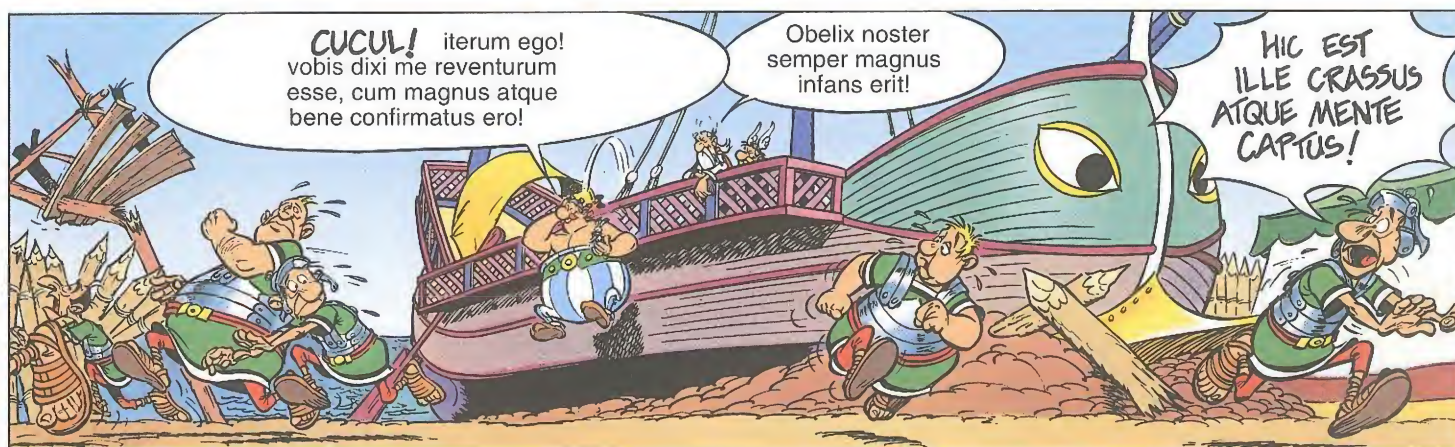
AT... ..AT QUID FACIUNT?

navigationem voluptariam, asine!

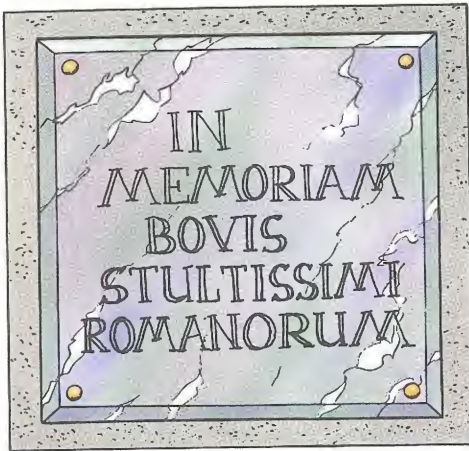


ATTEN...

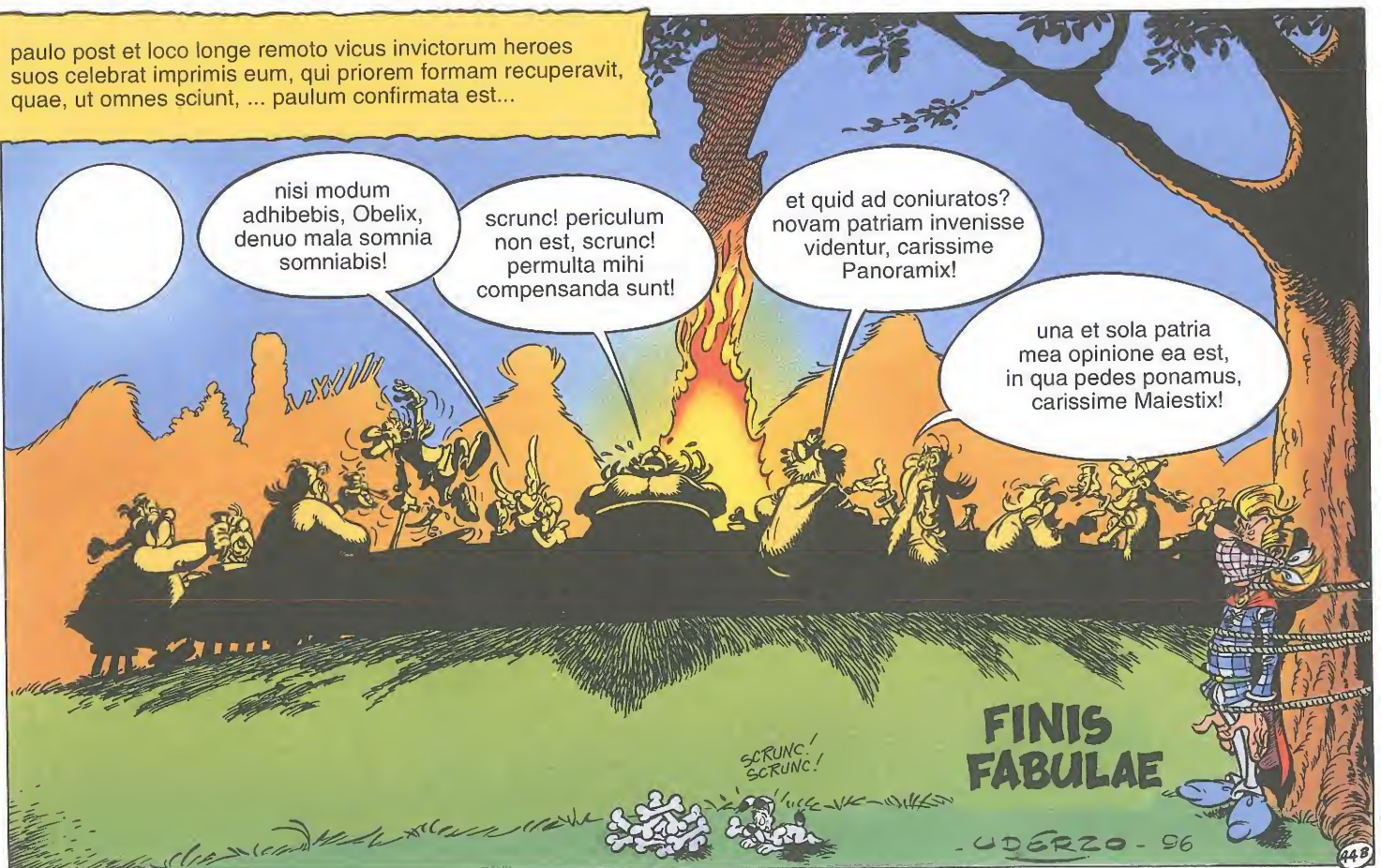








paulo post et loco longe remoto vicus invictorum heroes  
suos celebrat imprimis eum, qui priorem formam recuperavit,  
quae, ut omnes sciunt, ... paulum confirmata est...





**BADAUN!**

DELIRANT  
ÎȘTI  
ROMÂNÎ!

**BOOM!**



PAULO  
MINUS VALEO,  
PANORAMIX!...

NULLO MODO,  
OBELIX, POTIØNEM  
MAGICAM ACCIPIES!  
MILIES TIBI DICEBAM  
TE NATUM INFANTEM  
IN EAM INCIDISSE!





ad unum  
omnes cognoscas  
necesse est!

Asterix Gallus  
Falx Aurea  
Asterix apud Gothos  
Asterix Gladiator  
Iter Gallicum  
Asterix et Cleopatra  
Certamen Principum  
Fossa Alta  
Asterix apud Britannos  
Odyssea Asterigis  
Asterix et Normanni  
Filius Asterigis  
Asterix Legionarius  
Clipeus Arvernus  
Asterix Olympius  
Asterix atque olla cypria  
Asterix in Hispania  
Asterix orientalis  
Tumultus de Asterige  
Asterix et Maestria  
Navis Actuaria Obeligis  
Asterix et Latraviata



anno a.C.n.L: tota Gallia, quae, ut vides, est divisa in partes quinque,  
a Romanis occupata est... Totane? Minime! Vicus quidam a Gallis invictis habitatus  
invasoribus resistere adhuc non desinit.

ISBN 978-3-7704-0079-9



€ 12,70 [D] / € 13,10 [A]

www.asterix.de  
<http://de.asterix.com>  
[www.ehapa-comic-collection.de](http://www.ehapa-comic-collection.de)